Document généré le 6 août 2025 07:55

Cahiers de géographie du Québec

L'activité toponymique en Hongrie

József Takács

Volume 10, numéro 20, 1966

URI : https://id.erudit.org/iderudit/020634ar
DOI : https://doi.org/10.7202/020634ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Département de géographie de l'Université Laval

ISSN

0007-9766 (imprimé)
1708-8968 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cette note

Takács, J. (1966). L'activité toponymique en Hongrie. *Cahiers de géographie du Québec*, *10*(20), 313–317. https://doi.org/10.7202/020634ar

Tous droits réservés © Cahiers de géographie du Québec, 1966

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

NOTES

L'activité toponymique en Hongrie

L'étude systématique de la science des noms géographiques n'est pas très ancienne en Hongrie. Les règles et les lois de la toponymie ne se développèrent que progressivement, en particulier dans les régions de langue hongroise. Certaines règles ont commencé à se fixer à l'époque où l'on dut de plus en plus *écrire* les noms de lieux. L'étude systématique ne put vraiment commencer qu'après cela, en conséquence de la spécialisation de plus en plus poussée des diverses branches scientifiques. C'est un symptôme mondial qu'au tournant de notre siècle les expressions « toponyme », « nom de lieu », « toponymie » ne sont guère trouvables même dans les meilleurs dictionnaires.

En Hongrie, ce n'est que dans la deuxième moitié du XIX^e^ siècle qu'apparaissent des chercheurs préoccupés de toponymie. Il y eut d'abord Elek Fényes qui colligea les noms de lieux habités de la Hongrie en un dictionnaire géographique. Plus tard, Frigyes Pesty se signala en s'occupant des noms de lieux-dits hongrois, au point de vue de l'histoire, de la géographie et de la linguistique. On doit noter le travail pionnier de Balázs Orbán qui, dans la description détaillée de la Székelyföld (terre des Sicules) appartenant encore à cette époque à la Hongrie, attacha une grande importance à l'analyse des noms géographiques. Tivadar Ortvay étudia les anciens noms hydrographiques de la Hongrie. L'activité de Dezső Csánki est d'une valeur historique : il tâcha de recomposer la géographie historique de l'ancienne Hongrie, basée sur des documents du XV^e^ siècle.

Les linguistes se sont efforcés de retracer l'origine et le développement des noms attachés à un certain paysage à partir de leur base étymologique ; les historiens, eux, les ont recherchés dans les archives anciennes. Parmi les géographes, même les plus illustres, fort peu s'occupèrent des problèmes toponymiques. Jadis, ils écrivaient et transcrivaient les noms géographiques des diverses nationalités de l'ancien pays de même que les noms slovaques, serbo-croates et roumains des régions voisines (leurs écritures n'étant pas encore développées) d'après l'orthographe hongroise déjà développée. Mais ils écrivaient aussi les noms hongrois sous des formes souvent variées. Les règles de l'orthographe hongroise appliquées aux noms géographiques furent donc responsables d'une situation confuse.

Bien que le gouvernement soignait le règlement de la division administrative et des noms de localités habitées en publiant ces noms dans des répertoires officiels, on ne peut trouver par ailleurs d'études ou de systématisation des autres noms géographiques (noms hydrographiques, orographiques, des paysages, etc.) tant de langue hongroise que des langues étrangères. Cela ne fut fait que dans la troisième décennie de notre siècle. L'une des premières réalisations concrètes fut le règlement touchant l'usage et l'écriture (graphie) des noms géographiques dans la littérature scientifique hongroise. Ce travail fut amorcé vers 1927 par notre collaborateur Endre Maácz et le soussigné, tous deux comme rédacteurs attachés à la cartographie hongroise. Nous basions l'écriture hongroise des noms de lieux sur l'orthographe générale et fondamentale de notre langue, comme règle stricte. La nouvelle systématisation des noms géographiques a paru sous forme d'un atlas (*ATI-Kisatlasz*, Budapest, 1934). Plus tard, en 1939, ce fut la Société hongroise de géographie qui approuva et

introduisit de nouvelles règles simples et déjà éprouvées par les cartographes qui utilisaient les noms de lieux sur une large échelle. Ce règlement révolutionnaire simplifia profondément les précédents, s'étendit à chaque sorte de noms de lieux, couvrant autant la toponymie des langues slaves utilisant les caractères latins que celle des autres langues européennes, autant celle des noms grecs d'aujourd'hui que la toponymie grecque antique.

De nos jours, en Hongrie, on commence à cultiver la toponymie comme une science indépendante. Une science qui a des rapports des plus rigoureux avec la linguistique, mais qui plonge ses racines dans la géographie, l'histoire, la cartographie et l'ethnographie. Aujourd'hui il n'y a encore que peu d'experts hongrois qui, dans le cadre national, s'efforcent de désigner l'endroit, l'objet, la structure, les notions, la terminologie exacte de la toponymie hongroise.

Un résultat récent de nos préoccupations toponymiques a été — événement longtemps désiré — la création d'une commission hongroise des noms de lieux (*Földrajzinév Bizottság*), ayant le professeur Sandor Radó à sa tête. C'est l'Office d'État de géodésie et de cartographie qui a fait naître la Commission le 18 juin 1963, dans le sillon suivi par le soussigné depuis les années '20.

Après l'heureux événement que fut la naissance de la Commission, celle-ci a eu comme première tâche de fixer l'orthographe hongroise des toponymes. Le nouveau règlement spécifie à notre avis trop en détail les diverses espèces de noms géographiques dans les cas les plus variés. Ce nouveau règlement concernant l'orthographe, spécialement des noms composés, signifie une sorte de retour aux manières précédentes plus compliquées, en s'étendant à presque toutes les variantes et éventualités imaginables.

Une « brigade » de la Commission collige déjà tous les noms de géographie physique (noms hydrographiques ou orographiques, noms de régions qui ne se trouvent pas dans le répertoire administratif) de la Hongrie, qui peuvent se présenter sur une carte du pays à l'échelle de 1:500,000.

De plus, les toponymistes hongrois préconisent la coopération avec les organes internationaux, sachant que les impératifs d'un avenir internationaliste requièrent une vue large des choses, qui doit s'appliquer à chacun des problèmes. Aussi, il ne serait pas pratique de vouloir résoudre les problèmes toponymiques sans jeter un coup d'œil vers l'avenir et sans prévoir l'intégration des solutions à l'échelon de la collaboration internationale.

Dr. József TAKÁCS,
Érdliget, Hongrie.

BIBLIOGRAPHIE CHOISIE SUR LA TOPONYMIE HONGROISE [1]

Lexicon Universorum Regni Hungariæ locorum populosorum, Budæ, 1773.

LIPSZKY, Joannes, *Repertorium locorum Regni Hungariæ, Slovaniæ, Croatiæ, magni item principatus Transylvaniæ*, Budæ, 1808.

FÉNYES, Elek, Magyarország geographiai szótára, mellyben minden város, falu és puszta betürendben körülményesen leíratik. *Dictionnaire géographique de la Hongrie comprenant toutes les villes, villages et pusztas en ordre alphabétique et avec description détaillée*, I-IV Pest, 1851.

IPOLYI, Arnold, Adalék Magyarország XIII. századi helyirata és földrajzához. *Contribution à la géographie et à la description des lieux de la Hongrie du XIIIe siècle*, Új Magyar Múzeum, Pest, 1958.

ORBÁN, Balázs, A Székelyföld leírása. *Description de la Transylvanie*. I-VI. 1868/1873.

ORTVAY, Tivadar, Magyarország régi vízrajza a XIII-ik század végeig. *L'ancien réseau hydrographique de la Hongrie jusqu'à la fin du XIIIe siècle*, I-II, MTA, Budapest, 1882.

[1] Les références en langue hongroise ont été traduites par Henri Dorion.

PESTY, Frigyes, Magyarország helynevei történeti, földrajzi és nyelvészeti tekintetben. *Les noms de lieux hongrois, des points de vue historique, géographique et linguistique*, MTS, Budapest, 888.

CZÁNKI, Dezső, Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában. *La géographie historique de la Hongrie à l'époque de Hunyadi*, MTA, Budapest, 1894.

LUMTZER, V., MELICH, J., Deutsche Ortsnamen und Lehnworter des ungarischen Sprachschatzes, Innsbruck, 1900.

LUKINICH, Imre, Avar nyomok helységneveinkben. *Les traces avares dans nos noms de lieux*, Földrajzi Közlemények, Budapest, 1908.

HEFTY, Gy. A., A térszíni formák nevei a magyar népnyelvben. *Les noms des formes de terrain dans la langue magyare*, Nyelvészeti Füzetek, Budapest, 1912.

LUG, Viktor, *Deutsche Ortsnamen in Ungarn*, Reichenberg, 1917.

BANNER, Benedek, Földrajzi nevek írásmódja. *Comment écrire les noms géographiques*, Földrajzi Közlemények, Budapest, 1927.

BÁLINT, Károly, Történelmi helynevek és műkifejezések szótára. *Dictionnaire des noms de lieux historiques et artistiques*, Kókai Lajos, Budapest, 1928.

KÉZ, Andor, Földrajzi nevek írásmódja. *Comment écrire les noms géographiques*, Földr. Közl., Budapest, 1928.

CHOLNOKY, FODOR, TAKÁCS, KÉZ, Földrajzi nevek írásmódja. *Comment écrire les noms géographiques*, Földr. Közl., Budapest, 1928.

MELICH, János, A honfoglaláskori Magyarország. *La Hongrie au temps de sa formation*, A Magyar Nyelvtudomány Kézikönyve, Budapest, 1929.

TAKÁCS, József, A földrajzi nevek helyes írásmódja. *Comment écrire correctement les noms géographiques*, Kartográfiai Ismeretek, Budapest, 1929.

TAKÁCS, József, Törökország földrajzi nevei az új latinbetűs írás szerint. *Les noms géographiques de la Turquie depuis l'adoption de l'alphabet latin*, Földr. Közl., Budapest, 1929.

STRÖMPL, Gábor, Helyneveink vízrajzi szókincse. *Vocabulaire hydrographique de nos noms de lieux*, Hidrológiai Közlöny, Budapest, 1929.

MÁRTON – HÉZSER, A helynevek írása. *L'écriture des noms de lieux*, Földr. Közl., Budapest, 1929.

KRISZTIN, Ernó, Idegen személy – és helynevek szótára kiejtéssel. *Dictionnaire des noms étrangers de lieux et de personnes avec leur prononciation*, Szombathely, 1930.

TAKÁCS, József, Görögország földrajzi nevei. *Les noms géographiques de la Grèce*, Budapest, 1932.

SCHWARTZ, Elemér, A nyugatmagyarországi német helységnevek. *Les noms de lieux allemands en Hongrie occidentale*, Budapest, 1933.

TAKÁCS, József, Helynevek az iskolai térképeken. *Les noms de lieux sur les cartes scolaires*, Térképészeti Közlöny, Budapest, 1935.

TAKÁCS, József, A görög földrajzi nevek helyesírása. *L'écriture correcte des noms géographiques grecs*, Mabyarosan, Budapest, 1935.

MOÓR, Elemér, *Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen*, Szeged, 1936.

KNIEZSA, István, *Westungarische Ortsnamen*, in *Ungarisches Jahrbuch*, Budapest, 1937.

KNIEZSA, István, Magyarország népei a XI. században. *Les peuples de la Hongrie au XI^e siècle*, Budapest, 1938.

ÚRHEGYI, Emília, Turóc megye helynevei. *Les noms de lieux du comitat de Turóc*, Budapest, 1939.

———A földrajzi nevek használatának új szabályai. *Les nouvelles règles pour l'usage des noms géographiques*, Földr. Közl., Budapest, 1940.

TAKÁCS, József, *Umwälzung in geographischen Namen*, Földr. Közl. (internationale Ausgabe), Budapest, 1941.

TAKÁCS, József, Kárpátalja helynevei. *Les noms de lieux de la dépression carpatique*, Földr. Közl., Budapest, 1942.

KNIEZSA, István, A párhuzamos helynévadás. *Les appellations géographiques parallèles*, Budapest, 1944.

Magyar Tudományos Akadémia, A kínai nevek és szavak magyar átírásának szabályzata. *Les règles de la transcription en hongrois des noms et des mots chinois*, Budapest, 1952.

MAÁCZ, Endre, A térképek névrajza. *L'inscription des noms géographiques sur les cartes*, Budapest, 1953.

————A magyar helyesírás szabályai. *Les règles de grammaire hongroise*, 10. átdolgozott és bővitett kiadás, MTA, Budapest, 1954.

MAÁCZ, Endre, Földrajzi tájszótár. *Dictionnaire topographique et géographique*, Budapest, 1955.

FÁBIÁN, Pál, A tulajdonnevek írása. *L'écriture des noms propres*, Helyesírásunk időszerü kérdései, Budapest, 1955.

————Vita a « Helyesírásunk időszerü kérdései » c. tanulmánykötetről a MTA helyesírási főbizottságában 1955 október 27-én. *MTA, Débat sur des questions grammaticales*, Budapest, 1955.

————Földrajzi nevek egységes használata az iskolai térképeken és az oktatásban. *L'uniformisation des noms géographiques sur les cartes scolaires et dans l'enseignement*, A MTA földrajzi főbizottsága és az Oktatásügyi Minisztérium új szabályai, Geodézia és Kartográfia, Budapest, 1955.

FÁBIÁN, Pál, A földrajzinév-írás további szabályai. *Les nouvelles règles pour l'écriture des noms géographiques*, MTS, Budapest, 1956.

RADÓ, Sándor, A földrajzi nevek térképen-írásának szabványosítása. *L'uniformisation des noms géographiques sur les cartes et dans la littérature*, Geod. és Kart., Budapest, 1956.

GAZDAG, László, Történelmi atlaszok térképeinek helynévírása. *L'écriture des noms géographiques sur les cartes des atlas historiques*, Geod. és Kart., Budapest, 1956.

TÓTHNÉ, Endrey Mária, Egy térképtervező gondjai. *Les soucis du cartographe*, Geod. és Kart., Budapest, 1957.

TAKÁCS, József, Arab földrajzi nevek használata és átírása a magyar térképeken. *L'usage des noms géographiques arabes et leur transcription sur les cartes hongroises*, Geod. és Kart., Budapest, 1957.

TAKÁCS, József, Kínai földrajzi nevek használata és átírása a magyar térképeken. *L'usage des noms géographiques chinois et leur transcription sur les cartes hongroises*, Geod. és Kart., Budapest, 1957.

KÁZMÉR, Miklós, Alsó-Szigetköz földrajzinevei. *Les noms géographiques de l'Alsó-Szigetköz*, Budapest, 1958.

TAKÁCS, József, Névrajzi problémák a térképészetben. *Les problèmes de l'écriture des noms géographiques en cartographie*, Kartográfiai Konferencia, Budapest, 1959.

LŐRINCZE, Lajos, Nemzetközi névtani kongresszus Münchenben. *Le congrès international d'Onomastique de Munich*, Magyar Neylvőr, Budapest, 1959.

KÁZMÉR, Miklós, Magyar névtudományi konferencia. *Conférence onomastique hongroise*, Magyar Nyelvőr, Budapest, 1959.

BALLA, György, Egy névmutató elkészítése. *La préparation d'un glossaire*, Geod. és Kart., Budapest, 1959.

TAKÁCS, József, Az önálló Ciprus földrajzi nevei. *Les noms géographiques de l'île indépendante de Chypre*, Geod. és Kart., Budapest, 1960.

FÁBIÁN, Pál, Néhány tulajsonnév-típus helyesírásáról. *À propos de l'orthographe de quelques types de noms de lieux*, Magyar Nyelvőr, Budapest, 1960.

TAKÁCS, József, Névírási problémák Magyarország nemzeti atlaszával kapcsolatban. *Les problèmes de l'écriture des noms en relation avec l'atlas national de Hongrie*, Geod. és Kart., Budapest, 1962.

FÖLDI, Ervin, HŐNYI, Ede jr., A térképi névírás helyzete a magyar kartográfiában. *La situation de l'écriture des noms dans la cartographie hongroise*, Geod. és Kart., Budapest, 1963.

GYÖRFFY, György, Az Arpád-kori Magyarország történeti földrajza. *La géographie historique de la Hongrie au temps d'Arpád.*

TAKÁCS, József, *Probleme der Namenschreibung im Nationalatlas Ungarns*, Wiener Quellenhefte zur Ostkunde, Wien, 1964.

HADROVICS, László, Történelem és művelődés a földrajzi nevekben. *L'histoire et la culture dans les noms géographiques*, Magyar Nyelvőr, Budapest, 1964.

DEME, László, Helyesírási rendszerünk logikája. *La logique de notre système grammatical*, Magyar Nyelvőr, Budapest, 1964.

FÁBIÁN, Pál, Fekete tenger vagy Fekete-tenger? *Mer Noire ou Mer-Noire?* Geod. és Kart., Budapest, 1964.

FÁBIÁN, Pál, FÖLDI, HŐNYI jr. A földrajzi nevek és megjelölések írásának szabályai. *Les règles de l'écriture des noms et des localisations géographiques*, Az AFTH mellett működő Földrajzinév-bizottság, Budapest, 1965.

Recent Contributions to the Geography of South Asia*

Since O. H. K. Spate's 1950 review article,[1] summarizing contributions to the geography of India and Pakistan before the dissolution of the British Raj, geography has made a substantial advance in both research and education in the Indian subcontinent. This growth is reflected in the expansion of geography teaching at universities and colleges and the increasing number of geography books and journals now being published in India and Pakistan. Professor Chatterjee, of Calcutta University, has summarized the progress of geography in India in a comprehensive volume published recently by the Indian Science Congress.[2]

It should be noted at the outset that the quality of geographic instruction, research and publication remains uneven. Although several Indian and Pakistani universities award Honours and M.A. Degrees, only a few have strong geography departments. The most outstanding geography department in India is at Banaras (Varanasi), where the Faculty is very active in research under the able guidance of professor R. L. Singh. In recent years several major geographical books have been authored by Banaras Faculty members.

In Pakistan geography is most vigorous at Dacca in East Pakistan and at Lahore in West Pakistan. In Nepal geography is taught up to the Master's level at Tribhuban University in Katmandu, and there has been a geography department at Ceylon since 1942. At least one or more geographers on the Faculty at each of the above schools have had advanced training at universities in Europe or the U.S.

This paper attempts to review selected publications which have appeared since 1950. The emphasis of the present survey is largely on books written by native South Asian geographers. Only a few significant published works by European and American geographers and students in related fields have been included. Journal articles have been completely excluded from this review.

In general, official government publications are also not included in this review. It is assumed that students of South Asian geography are aware of the steady flow of materials from government departments of the various nations. In particular, official agencies such as the Departments of Census, Meteorology, Geological Survey and the Bureau of Statistics provide data of great geographical value in India and Pakistan.

Periodical sources are many and varied. Of the principal Indian periodicals, the *National Geographical Journal of India, Geographical Review of India,*

* The term South Asia as used in this paper refers to India, Pakistan, Ceylon, Nepal, Sikkim and Bhutan.

[1] SPATE, O. H. K., *Taking Stock in India and Pakistan : A Review*, in *Geographical Review*, Vol. 40, 1950, pp. 279-284.

[2] CHATTERJEE, S. P., *Fifty Years of Science in India : Progress of Geography*, Calcutta, Indian Science Congress Association, 1964, 277 pages.